

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.275.06, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»,
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 02 марта 2022 № 10

О присуждении Глаголеву Ярославу Борисовичу, Российская Федерация, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Метапереводческая транспозиция антропонима в арт-дискурсе» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 20 декабря 2021 года (протокол заседания № 10) диссертационным советом Д 212.275.06, созданным на базе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Удмуртский государственный университет», 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, приказ № 154/нк от 1.04.2013 г.

Соискатель Глаголев Ярослав Борисович 04 мая 1973 года рождения. В 1997 году соискатель окончил Пермский государственный педагогический университет. Начиная с 2000 года соискатель работает ассистентом, а затем старшим преподавателем кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кушнина Людмила Вениаминовна, ФГАОУ ВО «Пермский национальный

исследовательский политехнический университет», кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод», профессор.

Официальные оппоненты:

1. Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», кафедра английской филологии, профессор;

2. Загоруйко Илья Николаевич, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Удмуртский государственный университет», кафедра журналистики, доцент,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет» (г. Оренбург) в своем положительном заключении, подписанном Моисеевой Ириной Юрьевной, доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка, указала, что диссертация Я.Б. Глаголева является самостоятельным завершённым лингвистическим исследованием, имеющим решение задач, существенных для филологической науки, и соискатель Я.Б. Глаголев заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 7 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы, и одна в изданиях, включённых в реестр Scopus.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включённых в реестр ВАК РФ:

1. Глаголев, Я.Б. Когнитивная интерпретация имени собственного в оригинале и переводе [Текст] / Я.Б. Глаголев, М.А. Киловатая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического

университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2018. – № 2. – С. 65–75. (авторский вклад 75 %).

2. Глаголев, Я.Б. Метапереводческая транспозиция имени собственного в пространстве художественного дискурса [Текст] / Л.В. Кушнина, Я.Б. Глаголев // Общество, коммуникация, образование / Санкт-Петербургский университет Петра Великого. – СПб.: 2020. – Т. 11, вып. 1. – С. 59–68. (авторский вклад 50 %).

3. Глаголев, Я.Б. Антропоцентрические принципы феномена метапереводческой транспозиции имени собственного / Л.В. Кушнина, Я.Б. Глаголев // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 № 2, <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK221.pdf> (доступ свободный) (авторский вклад 50 %).

Публикации в рецензируемых научных изданиях, включённых в реестр Scopus:

4. Krivoruchko A., Permyakova K., Glagolev Y., Kan S. (2022) Translator as Subject of Innovative Process Within Activity-Synergetic Paradigm of Legal Translation. In: Rocha A., Isaeva E. (eds) Science and Global Challenges of the 21st Century - Science and Technology. Perm Forum 2021. Lecture Notes in Networks and Systems, vol 342. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-89477-1_67 (авторский вклад 25 %)

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

– от Котюровой М.П., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русского языка и стилистики Пермского государственного национального исследовательского университета, отзыв положительный. Мария Павловна Котюрова подчёркивает принципиальную значимость разработанной методологической составляющей, соотносимой с индивидуальным подходом к научно-познавательному процессу, с многоцелевым комплексным исследованием перевода антропонимов. Вопросы и замечаний нет;

– от Табанаковой В.Д., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет». Вера Дмитриевна Табанакова акцентирует внимание на актуальности и новизне исследования, которые прослеживаются во введении понятий «метапереводческая транспозиция антропонима» в рамках общего понятия метаперевода, «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика и в применении синергетического подхода к анализу метаперевода. Отзыв положительный, вопросов и замечаний нет;

– от Пластининой Н.А., кандидата филологических наук, доцента кафедры филологии, лингводидактики и перевода ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», которая высоко оценила представленную работу. Отзыв положительный; Нина Анатольевна Пластинина интересуется, возможно ли утверждать, что метапереводческая транспозиция будет таким же образом универсальна в приложении к другим видам дискурса, будет ли уточненная иерархическая цепочка инвариантна полностью или частично;

– от Гавриленко Н.Н., доктора педагогических наук, профессора кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов. Наталья Николаевна Гавриленко отмечает новое теоретическое освещение универсального лингвистического механизма транспозиции, с позиции метапереводческой деятельности как одной из возможных адаптивных стратегий, обеспечивающих гармоничное восприятие антропонима коммуникантами, принадлежащими разным лингвокультурам. Отзыв положительный, вопросов и замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью в области исследуемой проблематики диссертации, широкой известностью своими достижениями в области теории языка.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана научная концепция, обогащающая знания в области изучения переводческого метатекста в ономастическом метапереводческом пространстве арт-дискурса;

предложена оригинальная научная гипотеза, согласно которой метапереводческая транспозиция антропонима ориентирована на адаптацию и синергию культурно значимых антропонимических смыслов, что обуславливает создание гармоничного переводческого метатекста;

доказана перспективность использования синергетического подхода для анализа процесса транспонирования антропонимических смыслов из одной лингвокультуры в другую;

введено новое понятие метапереводческой транспозиции, означающее, что универсальный механизм языка проявляется в ономастиконе переводческого и метапереводческого пространства, что способствует формированию основного и периферийного метатекста, представленного формальной, семантической, развёрнутой и пространственной транспозицией как одной из адаптивных стратегий перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения о том, что в переводческом и метапереводческом ономастическом пространстве арт-дискурса имеют место транспозиционные преобразования антропонима, которые приобретают характер переводческой или метапереводческой транспозиции, выполняющей ассоциативную, интенциональную, актуализирующую функции, а в основе лингвокогнитивного механизма метапереводческой транспозиции антропонима лежит рефлексия переводчика как проявление когнитивных способностей языковой личности переводчика, в сознании которого формируется «актуальный когнитивный тезаурус»;

применительно к проблематике диссертации соискатель эффективно **использовал** комплекс общенаучных, общелингвистических и частнолингвистических методов и методик исследования – анализ, синтез,

классификация, категоризация, интерпретация, сопоставление, в основы которых были положены следующие лингвистические подходы: аксиологический, антропоцентрический, синергетический, дискурсивно-коммуникативный, а также дефиниционный анализ, лингвопереводческий анализ, лингвокогнитивный анализ, прием сплошной выборки;

изложены оригинальные теоретические положения по изученной тематике, согласно которым, во-первых, антропонимы в художественном поэтическом, художественном прозаическом и театральном дискурсах представляют собой ценностно значимую совокупность представлений о языковой личности, сложившейся в рамках национальной культуры; во-вторых, метапереводческая деятельность, которая соотносится с рефлексией переводчиков о переводе, в-третьих, феномен транспозиции, выступающей общеязыковой универсалии, которая может стать одной из стратегий перевода антропонимов;

раскрыты и углублены научные представления о лингвокогнитивном механизме метапереводческой транспозиции имени собственного-антропонима в арт-дискурсе, сформулированном в понятии «актуальный когнитивный тезаурус» переводчика;

изучено современное состояние исследования антропонимов в ономастическом пространстве языка, текста, дискурса; семантико-прагматический потенциал антропонимов в свете теории языковой личности; литературные антропонимы и театральные антропонимы в арт-дискурсе на фоне общеязыковых антропонимов; антропонимы в аспекте транспозиции;

проведена модернизация существующих способов перевода антропонимов (поэтонимов и театронимов) в свете синергетической концепции переводческого и метапереводческого пространства.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны и внедрены типы метапереводческой транспозиции в её сопоставлении с переводческой транспозицией, каждый из которых стал

объектом интерпретации на материале русско-французского и франко-русского арт-дискурса;

определены перспективы применения теоретических результатов и выводов диссертации для решения актуальных лингвистических задач; полученные результаты могут найти применение в дальнейших исследованиях по характеристике разносистемных языков для выявления национально-культурной специфики антропонимов в различных жанрах арт-дискурса;

создана карта типологии способов транспозиции антропонимов арт-дискурса, которая может быть использована в процедуре анализа метапереводческой транспозиции антропонимов и апеллятивов, принадлежащих различным дискурсам и культурам;

представлены предложения по дальнейшему совершенствованию исследований в области метапереводческой дискурсивной деятельности на материале различных лингвокультур.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

теория построена на ведущих концепциях отечественных и зарубежных ученых в следующих областях: ономастика: В.Д. Бондалетов, Н.В. Боровикова, В.М. Калинин, В.В. Катермина, Ю.А. Карпенко, М.А. Кронгауз, Н.В. Подольская, Н.А. Полякова, А.В. Суперанская, О.И. Фоякова; дискурсология: Н.Д. Арутюнова, Н.Н. Белозерова, Э. Бенвенист, М.П. Котюрова, Т. ван Дейк, М.Л. Макаров, С.Л. Мишланова, М. Фуко, П. Серио, В.Е. Чернявская; теория художественного текста, художественного и театрального дискурса: А.Н. Бороботько, Н.Л. Галеева, Г. Гийом, Ю.М. Лотман, В.А. Лукин, В.П. Руднев, Т.И. Сильман, А.С. Шевченко, А. Dauzat; теория языковой личности: Г.И. Богин, В.В. Виноградов, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, Н.Ф. Уфимцева, В.И. Шаховский; теория транспозиции и теория деривации: Ш. Балли, В.Г. Гак, С.А. Карцевский, Е.С. Кубрякова, Л.Н. Мурзин, С.Л. Плясунова, О.Б. Пономарева; когнитивная лингвистика: Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, Н.В. Дрожащих, Е.С. Кубрякова, Н.Л. Мышкина, Г.Г. Москальчук,

И.А. Стернин; теория перевода: И.С. Алексеева, Л.М. Алексеева, Е.В. Аликина, А.В. Бушев, Н.К. Гарбовский, Д.И. Ермолович, В.Н. Комиссаров, Л.В. Кушнина, А.Г. Минченков, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, J. Delisle, Ch. Durieux, L. Hewson, J-R. Ladmiral, M. Lederer, G. Mounin, K. Nord, M. Paradima; теория метаперевода J.Y Frias, G. Genette, Н.М. Ранчон, В.Б. Кашкин, Н.А. Пластинина;

идея исследования базируется на обобщении и систематизации теоретических принципов и положений, изложенных в исследованиях отечественных и зарубежных учёных по проблемам номинации человека, дискурсивной деятельности, межъязыковой и межкультурной транспозиции антропонимов перевода и метаперевода;

использованы русско-французские и франко-русские соответствия антропонимов, образующих ономастическое пространство арт-дискурса;

установлена корреляция авторских результатов с данными, представленными в современной лингвистической литературе, что свидетельствует об объективности полученных автором выводов;

использованы актуальные методы дискурсивного анализа с опорой на антропоцентрическую, когнитивную, синергетическую парадигмы, что позволило выявить и обосновать ведущие функции метапереводческой транспозиции антропонима в арт-дискурсе: ассоциативная, интенциональная, актуализирующая.

Личный вклад соискателя состоит: в определении целей и задач исследования; в выборе объекта и предмета работы; в непосредственном участии автора на всех этапах исследования; в отборе и интерпретации иллюстративного материала на языках оригинала и перевода, в обобщении и систематизации современных представлений об антропонимах-поэтонимах и антропонимах театронимах, в характеристике традиционных принципов и способов передачи антропонимов при переводе, в обосновании механизма метапереводческой транспозиции, её функции, супертипов, типов и подтипов, в осуществлении количественного анализа и качественной интерпретации данных, в апробации результатов исследования при

подготовке статей и выступлений на научных конференциях различного уровня.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

Понятие арт-дискурса не ограничивается художественной литературой и театром. Почему авторы ограничились, представленными видами арт-дискурса? Справедлива ли представленная типология для музыки, живописи и т. п.? Какова обоснованность выбора термина транспозиция из синонимического ряда: трансляция передача? Отмечалась ли разница между титульным антропонимом и антропонимом в тексте? Принципиальна ли типологическая дифференциация транскрипция и транслитерация для реципиента переводного текста.

Соискатель Глаголев Я. Б. ответил, что «транспозиция» имеет родовое понятие относительно термина «трансляция» и содержит приращение смысла, а не простую передачу значения, а транскрипция несёт в себе большую культуuroобразующую и фоносемантическую нагрузку, нежели транслитерация.

На задаваемые ему в ходе заседания вопросы привел собственную аргументацию, что арт-дискурс может быть рассмотрен и в более широком смысле, хотя эмпирически наличие метаперевода в становится ничтожным. Смысловая дифференциация антропонима в зависимости от позиции в тексте авторами не рассматривалась, поскольку не имеет принципиального значения разработки типологии.

На заседании 02 марта 2022 года диссертационный совет принял решение за разработку оригинальной концепции метапереводческой транспозиции антропонима в ономастическом пространстве арт-дискурса, за дальнейшее развитие когнитивного переводоведения, дискурсологии и теории ономастики присудить Глаголеву Я. Б. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.02.19 и 6

докторов наук по специальности 10.02.02, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета
д. филол. н. Пушина Наталья Иосифовна



Ученый секретарь
диссертационного совета
к. филол. н. Стрелкова Ольга Борисовна



03.03.2022 г.